Porównanie tłumaczeń Marka 7:36

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I przykazał im aby nikomu mówiliby ile zaś On im przykazywał bardziej jeszcze głosili |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I przykazał im surowo, aby nikomu o tym nie mówili,\* ale im bardziej im przykazywał, tym bardziej oni o tym rozgłaszali.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I przykazał im, żeby nikomu (nie) mówili. Ile zaś im przykazywał, oni bardziej jeszcze głosili.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I przykazał im aby nikomu mówiliby ile zaś On im przykazywał bardziej jeszcze głosili |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy z naciskiem nakazał im milczenie w tej sprawie, ale im bardziej im nakazywał, tym szerzej oni to rozgłaszali. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy im nakazał, aby *tego* nikomu nie mówili. Ale im bardziej im nakazywał, tym bardziej to rozgłaszali. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy im zakazał, aby tego nikomu nie powiadali. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I przykazał im, aby nikomu nie powiedali. Ale im on więcej zakazował, tym daleko więcej rozsławiali |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jezus przykazał im, żeby nikomu nie mówili. Lecz im bardziej przykazywał, tym gorliwiej to rozgłaszali. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I przykazał im, aby nikomu o tym nie mówili, ale im więcej im przykazywał, tym więcej oni to rozgłaszali. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jezus zaś nakazał im, żeby nikomu o tym nie mówili. Im bardziej jednak zabraniał, tym więcej to rozgłaszali. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I przykazał im, aby nic nikomu nie mówili, ale im bardziej zakazywał, tym więcej oni rozpowiadali. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Przykazał im, aby nikomu nie mówili. Im bardziej jednak przykazywał, oni tym więcej rozgłaszali.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Jezus zabronił opowiadać o tym, ale im bardziej zabraniał, tym bardziej oni to rozgłaszali.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I nakazał im, aby nikomu o tym nie mówili. Ale im bardziej zakazywał, tym więcej o tym rozpowiadali. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Наказав, щоб нікому про це не говорили. Та чим більше забороняв, тим більше вони розголошували. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I na wskroś zdefiniował się im aby żadną metodą ani jednemu nie powiadaliby; to które zaś im na wskroś definiował się, oni bardziej jako będące wokół większym nadmiarem ogłaszali. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A im nakazał, aby tego nikomu nie mówili. Ale im więcej im nakazywał, tym oni bardziej głosili. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeszua nakazał ludziom, aby nikomu nie mówili, ale im bardziej nalegał, tym gorliwiej rozgłaszali tę wieść. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wówczas on im przykazał, żeby nikomu nie mówili; ale im bardziej im przykazywał, tym bardziej to rozgłaszali. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jezus nie chciał, aby ktokolwiek z tłumu o tym rozpowiadał, lecz im surowiej zakazywał, tym bardziej to rozgłaszano. |

1. 1) <x>470 8:4</x>; <x>480 5:43</x>; <x>480 9:9</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>480 1:45</x> [↑](#footnote-ref-3)